

РОССИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ МУЗЫКИ
RUSSIAN NATIONAL MUSEUM OF MUSIC



МУЗЫКА P. JURGENSON
MUZYKA П. ЮРГЕНСОН

Sergei
RACHMANINOFF

COMPLETE PIANO WORKS
IN 13 VOLUMES

SERIES II
Works for Piano Solo

Volume 11

**PIANO
TRANSCRIPTIONS**



МУЗЫКА P. JURGENSON
MUZYKA П. ЮРГЕНСОН

Сергей Васильевич
РАХМАНИНОВ

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ФОРТЕПИАННЫХ СОЧИНЕНИЙ
В 13 ТОМАХ

СЕРИЯ II

Сочинения для фортепиано соло

Том 11

**ФОРТЕПИАННЫЕ
ТРАНСКРИПЦИИ**



МУЗЫКА P. JURGENSON
MUZYKA П. ЮРГЕНСОН

Издано в рамках программной деятельности
ООГО «Российский Фонд Культуры»

Издательство благодарит
академика РАН Бориса Сергеевича Алёшина
за содействие в публикации издания

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

*V. V. Rubtsova, V. Ю. Сумароков, С. Б. Чеботарёв, Н. Н. Умнова
С. А. Морозов, Е. В. Дрозд, Г. В. Варламов*

Перевод на английский язык *Л. О. Акопян*

EDITORIAL BOARD

*V. Rubtsova, V. Sumarokov, S. Chebotaryov, N. Umnova
S. Morozov, E. Drozd, G. Varlamov*

Translation into English *L. Hakobian*

Рахманинов, С. В.

P27 Полное собрание фортепианных сочинений : в 13 томах / Сергей Васильевич Рахманинов. — М. : Музыка ; П. Юргенсон.

ISMN 979-0-66010-357-9 («Музыка»)

ISMN 979-0-66008-047-4 («П. Юргенсон»)

Т. 11 : Фортепианные транскрипции. — (Серия II : Сочинения для фортепиано соло). — 132 с.

ISMN 979-0-66010-425-5 («Музыка», т. 11)

ISMN 979-0-66008-062-7 («П. Юргенсон», т. 11)

Настоящий том содержит фортепианные транскрипции, созданные С. В. Рахманиновым в 1900–1941 гг. Это виртуозные обработки как собственных сочинений (романсы «Сирень», «Маргаритки»), так и произведений других авторов — И. С. Баха, Ф. Шуберта, Ф. Мендельсона, Ж. Бизе, М. Мусоргского, П. Чайковского, Н. Римского-Корсакова, Ф. Крейсера. Нотный текст сверен с прижизненными или первыми изданиями, а также сохранившимися автографами произведений; имеются комментарии.

Предназначено для исследователей, занимающихся изучением творчества С. В. Рахманинова и истории отечественной музыкальной культуры, для концертно-педагогической практики и нотных библиотек.

Rachmaninoff, S. V.

Complete Piano Works : in 13 volumes. — Moscow : Muzyka ; P. Jurgenson.

ISMN 979-0-66010-357-9 (Muzyka)

ISMN 979-0-66008-047-4 (P. Jurgenson)

Vol. 11 : Piano Transcriptions. — (Series II: Works for Piano Solo). — 132 pp.

ISMN 979-0-66010-425-5 (Muzyka, vol. 11)

ISMN 979-0-66008-062-7 (P. Jurgenson, vol. 11)

This volume contains piano transcriptions created by Sergei Rachmaninoff in 1900–1941. These are virtuoso arrangements of his own works (the romances *Lilacs* and *Daisies*) and works by other composers — J. S. Bach, F. Schubert, F. Mendelssohn, G. Bizet, M. Musorgsky, P. Tchaikovsky, N. Rimsky-Korsakov, and F. Kreisler. The musical text is verified against lifetime or first editions, as well as surviving autograph manuscripts of the works; there are comments.

The publication is intended for researchers of Sergei Rachmaninoff's works and the history of Russian music, for concert and educational practice, as well as for music libraries.

ББК 85.954.2

ISMN 979-0-66010-357-9 («Музыка»)

ISMN 979-0-66010-425-5 («Музыка», т. 11)

ISMN 979-0-66008-047-4 («П. Юргенсон»)

ISMN 979-0-66008-062-7 («П. Юргенсон», т. 11)

© Издательство «Музыка», 2024

© Muzyka Publishers, 2024

© ООО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон», 2024

© P. Jurgenson Music Publishing House, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

Предисловие	6
Preface	
С. Рахманинов. <i>Сирень</i> S. Rachmaninoff. <i>Lilacs</i>	
Редакция 1915 года	11
The 1915 version	
Редакция 1941 года	15
The 1941 version	
С. Рахманинов. <i>Маргаритки</i>	19
S. Rachmaninoff. <i>Daisies</i>	
И. С. Бах. <i>Прелюдия, Гавот и Жига</i> из Партиты № 3 для скрипки соло J. S. Bach. <i>Prelude, Gavotte and Gigue</i> from Partita No. 3 for solo violin	
<i>Прелюдия</i>	22
<i>Prelude</i>	
<i>Гавот</i>	31
<i>Gavotte</i>	
<i>Жига</i>	37
<i>Gigue</i>	
Ф. Шуберт. <i>Куда?</i> из вокального цикла «Прекрасная мельничиха» F. Schubert. <i>Wohin?</i> from the vocal cycle “Die schöne Müllerin”	39
Ф. Мендельсон. <i>Скерцо</i> из музыки к пьесе У. Шекспира «Сон в летнюю ночь»	45
F. Mendelssohn. <i>Scherzo</i> from the incidental music to Shakespeare’s “A Midsummer Night’s Dream”	
Ж. Бизе. <i>Менуэт</i> из музыки к драме А. Доде «Арлезианка» G. Bizet. <i>Minuet</i> from the incidental music to Daudet’s “L’Arlésienne”	
Редакция 1900 года	61
The 1900 version	
Редакция 1923 года	68
The 1923 version	
М. Мусоргский. <i>Гопак</i> из оперы «Сорочинская ярмарка»	74
M. Musorgsky. <i>Hopak</i> from the opera “Sorochintsï Fair”	
П. Чайковский. <i>Колыбельная песня</i>	78
P. Tchaikovsky. <i>Cradle Song</i>	
Н. Римский-Корсаков. <i>Полёт шмеля</i> из оперы «Сказка о царе Салтане»	85
N. Rimsky-Korsakov. <i>Flight of the Bumblebee</i> from the opera “The Tale of Tsar Saltan”	
Ф. Крейслер. <i>Муки любви</i>	90
F. Kreisler. <i>Love’s Sorrow</i>	
Ф. Крейслер. <i>Радость любви</i>	100
F. Kreisler. <i>Love’s Joy</i>	
Комментарии	117
Comments	123

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание ставит своей целью публикацию всех сочинений С. В. Рахманинова для фортепиано.

В 1948–1951 годах Государственное музыкальное издательство (Музгиз) выпустило четырёхтомное Полное собрание сочинений для фортепиано С. В. Рахманинова под общей редакцией К. Н. Игумнова (редактор П. А. Ламм). Для своего времени оно было тщательно подготовлено. П. А. Ламм — один из основоположников музыкальной текстологии в нашей стране, ратовавший за изучение всех источников каждого публикуемого сочинения, редактор Собрания сочинений «подлинного М. П. Мусоргского» — провёл большую исследовательскую работу над доступным тогда наследием С. В. Рахманинова (изданиями, рукописями, свидетельствами современников). Наряду с известными, напечатанными ранее сочинениями композитора, по рукописям был опубликован ряд произведений, не изданных при его жизни. Поскольку С. В. Рахманинов всегда следил за выпуском своих сочинений, внимательно читал корректуры, основой издания 1948–1951 годов закономерно стали тексты, опубликованные при его жизни¹. Разночтения с авторскими рукописями оговаривались в исключительных случаях, так как тип издания не являлся академическим, а был предназначен для практического использования, что отнюдь не повлияло на качество его музыкально-текстологической подготовки.

Вместе с тем это издание не стало полным собранием сочинений С. В. Рахманинова для фортепиано. В нём, например, отсутствуют переложения для двух фортепиано четырёх

PREFACE

The purpose of this edition is to present Sergei Rachmaninoff's piano music in its entirety.

In 1948–51, the State Music Publishing House ('Muzgiz') issued a four-volume complete edition of Rachmaninoff's piano music under the general editorship of Konstantin Igumnov; the editorial work was done by Pavel Lamm. For the time, the publication was prepared with great care. One of the founders of music text studies in Russia, the editor of Modest Musorgsky's 'authentic' Collected Works, Lamm advocated the necessity to analyze all the sources of every composition before its publication. He carried out a meticulous research work on Rachmaninoff's oeuvre available at that time (publications, manuscripts, recollections of his contemporaries). In addition to the composer's well-known works that had been published earlier, a number of pieces not issued during his lifetime were printed from manuscripts. Since Rachmaninoff always kept an eye on the release of his compositions and used to read the proofs attentively, the 1948–51 edition was, naturally, based on the music texts that saw the light in his lifetime.¹ The discrepancies with the author's manuscripts were indicated but in exceptional cases, for the edition, being intended for practical use, was not of a scholarly nature. This, however, did not affect the quality of the editorial work.

Nevertheless, the mentioned edition is not a complete collection of Rachmaninoff's piano music. For instance, it lacks the two-piano arrangements of the four piano concertos and the

¹ Значительная часть сочинений С. В. Рахманинова опубликована издательством «А. Гутхейль».

¹ A large part of Rachmaninoff's works was issued by A. Gutheil's publishing house.

фортепианных концертов и Рапсодии на тему Паганини, а также некоторые произведения без номера опуса. В течение ряда лет Музгиз, а затем «Музыка» осуществили публикацию нескольких произведений, не изданных при жизни композитора. В 1949 году И. Ф. Бэлза опубликовал по рукописи «Три юношеских ноктюрна» С. В. Рахманинова. В том же году в редакции Г. В. Киркора вышла «Morceau de fantaisie» (Пьеса-фантазия) g-moll. В сборниках «Полифонические пьесы русских композиторов», в выпусках 2 и 3, впервые напечатаны соответственно Фугетта F-dur (М.: Музыка, 1980) и Канон e-moll (М.: Музыка, 1983).

Таким образом, издательский дом «Музыка — П. Юргенсон» располагает достаточной базой для выпуска действительно Полного собрания фортепианных сочинений С. В. Рахманинова. Настоящее издание готовится на основе тщательной сверки всех доступных источников, — авторских рукописей и изданий, а также косвенных данных, имеющих в эпистолярной Рахманинова, свидетельствах современников². Сочинения для фортепиано с оркестром сверены с партитурами. Издание предназначено в первую очередь для практического использования. В нём публикуются окончательно завершённые композитором тексты, к числу которых относятся также и существующие авторские редакции ряда его сочинений.

Rhapsody on a Theme of Paganini, as well as some pieces without opus number. During a number of years ‘Muzgiz’, and later ‘Muzyka’ issued several pieces that remained unpublished in the composer’s lifetime. In 1949, Igor Belza published Rachmaninoff’s three youthful Nocturnes from the manuscript. In the same year, Rachmaninoff’s ‘Morceau de fantaisie’ (‘Fantasy Piece’) in G minor was issued in Georgi Kirkor’s edition. Volumes 2 and 3 of the *Polyphonic Pieces by Russian Composers* (Moscow: Muzyka, 1980 and 1983) included, respectively, the first publications of the Fughetta in F major and the Canon in E minor.

Thus, the ‘Muzyka — P. Jurgenson’ publishing house has at its disposal a sufficient base for the publication of a truly complete edition of Rachmaninoff’s piano music. It is being prepared on the basis of a detailed comparative study of all the available sources — the author’s manuscripts and publications, as well as the information found in Rachmaninoff’s correspondence and in the evidences left by his contemporaries.² The music texts of the works for piano and orchestra have been checked against their full scores. The edition is intended first of all for practical use. It contains Rachmaninoff’s finished works, including different author’s versions.

² В 2002 году Российским национальным музеем музыки и Русским музыкальным издательством начат выпуск Полного академического собрания сочинений С. В. Рахманинова.

² In 2002, the Russian National Museum of Music and the Russian Music Publishing House launched the Complete Academic Edition of S. V. Rachmaninoff’s works.

СОДЕРЖАНИЕ ТОМОВ

Серия I

Сочинения для фортепиано с оркестром.
Переложение для двух фортепиано

- Том 1. Концерт № 1 фа-диез минор. Соч. 1
Том 2. Концерт № 2 до минор. Соч. 18
Том 3. Концерт № 3 ре минор. Соч. 30
Том 4. Концерт № 4 соль минор. Соч. 40
Том 5. Рапсодия на тему Паганини. Соч. 43

Серия II

Сочинения для фортепиано соло

- Том 6. Юношеские и не имеющие опуса
сочинения в разных жанрах.
Пьесы. Соч. 3, 10, 16
Том 7. Вариации. Соч. 22, 42
Том 8. Прелюдии. Соч. 3 № 2. Соч. 23, 32
Том 9. Сонаты. Соч. 28, 36
Том 10. Этюды-картины. Соч. 33, 39
Том 11. Фортепианные транскрипции

Серия III

Фортепианные ансамбли. Переложения

- Том 12. Сочинения для двух фортепиано,
для фортепиано в 4 руки и в 6 рук
Том 13. Переложения симфонических
сочинений для двух фортепиано

CONTENTS OF THE VOLUMES

Series I

Works for Piano and Orchestra.
Arrangement for two pianos

- Vol. 1. Concerto No. 1 in F sharp minor. Op. 1
Vol. 2. Concerto No. 2 in C minor. Op. 18
Vol. 3. Concerto No. 3 in D minor. Op. 30
Vol. 4. Concerto No. 4 in G minor. Op. 40
Vol. 5. Rhapsody on a Theme of Paganini. Op. 43

Series II

Works for Piano Solo

- Vol. 6. Youthful works and works of various
genres without opus number.
Pieces. Opp. 3, 10, 16
Vol. 7. Variations. Opp. 22, 42
Vol. 8. Preludes. Op. 3 No. 2. Opp. 23, 32
Vol. 9. Sonatas. Opp. 28, 36
Vol. 10. Études-Tableaux. Opp. 33, 39
Vol. 11. Piano transcriptions

Series III

Piano Ensembles. Arrangements

- Vol. 12. Works for two pianos, for piano 4 and
6 hands
Vol. 13. Arrangements of symphonic works for
two pianos

ФОРТЕПИАННЫЕ ТРАНСКРИПЦИИ

PIANO TRANSCRIPTIONS



МУЗЫКА P. JURGENSON
MUZYKA П. ЮРГЕНСОН

СИРЕНЬ

LILACS

Редакция 1915 года
The 1915 version

С. РАХМАНИНОВ
S. RACHMANINOFF
(1873–1943)

Non allegro

Piano

pp

p

4

7

10

13

p

3

Musical score for measures 16-18. The piece is in a minor key with a 3/4 time signature. Measure 16 features a triplet of eighth notes in the right hand. Measures 17 and 18 continue with flowing eighth-note patterns in both hands, marked with slurs and dynamic markings.

Musical score for measures 19-21. Measure 19 includes an eighth-note triplet in the right hand. Measures 20 and 21 show a continuation of the eighth-note texture with various articulations and slurs.

Musical score for measures 22-24. Measure 22 has a triplet of eighth notes in the right hand. Measures 23 and 24 feature more complex rhythmic patterns with slurs and dynamic markings.

Musical score for measures 25-27. Measure 25 is marked *rit.* and contains a quintuplet of eighth notes in the right hand. Measure 26 is marked *a tempo*. Measure 27 continues the eighth-note flow.

Musical score for measures 28-30. Measure 28 is marked *accel.* and features a sixteenth-note pattern. Measure 29 is marked *cresc.*. Measure 30 includes a trill in the right hand, marked *f* and *dim.*, and a sustained chord in the left hand.

31 *più mosso*

mf *cresc.*

35 *rall.*

39 *a tempo*

pp

42 *pp*

45

8 7 6 6 6

47 *mf* *p*

49 *mf* *p*

52 *mf* *p*

55 *accel.* *veloce* *mf* *dim.*

[55] 56 *pp* *[cresc. poco]*

57 *rit.* *dim.* *pp*

Musical score for measures 16-18. The piece is in a minor key. Measure 16 features a triplet of eighth notes in the right hand. The dynamic is *p* (piano). The music consists of flowing eighth-note patterns in both hands, with some notes beamed together.

Musical score for measures 19-21. Measure 19 has an 8-measure rest indicated by a dashed line. The dynamic is *p*. The right hand continues with eighth-note patterns, while the left hand provides a steady accompaniment.

Musical score for measures 22-24. Measure 22 starts with a dynamic of *mf* (mezzo-forte). The music continues with eighth-note patterns in both hands, showing some phrasing slurs.

Musical score for measures 25-27. Measure 25 includes a *rit.* (ritardando) marking and a 5-measure rest. The tempo then returns to *a tempo*. The right hand features a steady eighth-note pattern, and the left hand has a more active accompaniment.

Musical score for measures 28-30. Measure 28 begins with an *accel.* (accelerando) marking. The right hand has a rapid eighth-note pattern. Measure 29 includes a *cresc.* (crescendo) marking. Measure 30 features a *f* (forte) dynamic, a *tr* (trill) in the right hand, and a *dim.* (diminuendo) marking. The piece concludes with a sustained chord in the left hand.

31 *più mosso*

mf *cresc.* *f*

35 *rall.*

mf *f*

39 *a tempo*

pp

42 *pp*

45 *pp*

47 *mf* *dim.*

50 *p*

53 *dim.*

55 *accel.* *veloce* *mf* *dim.*

[55] 56 *pp* *cresc. poco*

57 *rit.* *dim.* *pp*

МАРГАРИТКИ

DAISIES

C. РАХМАНИНОВ
S. RACHMANINOFF

Lento *dolce* *p*

4 6 9 11

cresc. poco *p*

14

mf

Measures 14 and 15 of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and triplets. The left hand provides a rhythmic accompaniment with slurs and ties. The dynamic marking *mf* is present.

16

rit.

Measures 16 and 17. Measure 16 includes a triplet in the right hand. Measure 17 features a triplet in the right hand and a fermata in the left hand. The dynamic marking *rit.* is present.

18

p

Measures 18 and 19. Measure 18 includes a fermata in the right hand. Measure 19 features a fermata in the right hand and a fermata in the left hand. The dynamic marking *p* is present.

20

Measures 20 and 21. Measure 20 includes a fermata in the right hand. Measure 21 features a fermata in the right hand and a fermata in the left hand.

22

dolce
p

Measures 22 and 23. Measure 22 includes a fermata in the right hand. Measure 23 features a fermata in the right hand and a fermata in the left hand. The dynamic markings *dolce* and *p* are present.

25 *rit.*
dolcissimo

28 *a tempo*
mf

30 *dim. poco*
3 *10*

32 *poco più mosso*
p *mf*

35 *rit.*
f *pp*

**ПРЕЛЮДИЯ,
ГАВОТ И ЖИГА**
из Партиты № 3 для скрипки соло

**PRELUDE,
GAVOTTE AND GIGUE**
from Partita No. 3 for solo violin

И. С. БАХ
J. S. BACH
(1685–1750)

Прелюдия

Prelude

Non allegro

5

8

11

14

f

p

f

f sempre

p

f

p

1 3 5 1 2 3 4 1 2 3 4 5 1 2 3 4 1 2 3

1 3 5 1 2 3 4 1 2 3 4 5 1 2 3 4 1 2 3

1 2 1 3 5 1 2 4 1 3 5 1 2 4 1 3 1 2

1 3 5 1 2 4 1 3 5 1 2 4 1 3 1 2

СКЕРЦО

из музыки к пьесе У. Шекспира
«Сон в летнюю ночь»

SCHERZO

from the incidental music to Shakespeare's
"A Midsummer Night's Dream"

Ф. МЕНДЕЛЬСОН
F. MENDELSSOHN
(1809–1847)

Allegro vivace

The musical score is presented in a grand staff format with two systems of two staves each. The first system (measures 1-5) begins with a piano (*p*) dynamic and includes fingering numbers 4, 1, 2, 4, 1, 2, 3, 1. The second system (measures 6-10) continues with a piano (*p*) dynamic and includes fingering numbers 5, 4, 1, 4, 1, 2, 4, 1, 2, 3, 1. The third system (measures 11-15) includes a *dim.* marking and fingering numbers 1, 2, 1, 2, 1, 2. The fourth system (measures 16-20) includes a piano (*p*) dynamic and fingering numbers 5, 3, 1, 1, 2, 1, 2, 3, 5, 1, 2, 3, 4, 5. The fifth system (measures 21-24) includes fingering numbers 5, 2, 1, 5, 4, 1, 5, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 3, 5, 3, 1, 5, 2, 4, 1, 2, 4, 1.

26

5 2 1 2 4 5 4 2 1

2 4 1 3 1 5 2 5

31

1 4 2 1

2 5 1 2 1

cresc.

36

2 1

2 3 1

f

41

p

3 3 3 3

46

p

cresc.

1 2 5 1 4 5

2 2

51

Musical score for measures 51-54. The piece is in B-flat major (two flats) and 3/4 time. Measures 51-52 feature a triplet of eighth notes in the right hand. Measures 53-54 continue with eighth-note patterns. Fingerings are indicated as 1 2 4 in the first measure and 1 2 5 1 2 4 in the fourth measure.

55

Musical score for measures 55-59. Measures 55-59 consist of a series of chords in the right hand, each marked with a forte (*sf*) dynamic. The bass line provides a steady accompaniment with quarter notes.

60

Musical score for measures 60-64. Measure 60 begins with a piano (*p*) dynamic and includes a triplet of eighth notes with fingerings 2 1 4 2 1 5 2. Measures 61-64 feature a forte (*sf*) dynamic in the right hand, with a piano (*p*) dynamic in the bass line.

65

Musical score for measures 65-69. Measures 65-66 are marked forte (*sf*), while measures 67-69 are marked piano (*p*) and pianissimo (*pp*). The right hand plays chords, and the bass line has a melodic line.

70

Musical score for measures 70-74. Measure 70 starts with a pianissimo (*pp*) dynamic and includes a triplet of eighth notes with fingerings 5 2. Measures 71-74 feature complex right-hand patterns with fingerings such as 5 1 2 1 3 1 2, 5 1 1 1, 5 1 2 1 2 1 2, and 5 3 1 2.

75

Ossia:

80

Ossia:

85

p

90

cresc.

95 Ossia:

m.s. *dim.* *[dim.]* *pp*

100

105

110

114

p *cresc.*

МЕНУЭТ

из музыки к драме А. Додэ
«Арлезианка»Редакция 1900 года
The 1900 version

MINUET

from the incidental music to Daudet's
"L'Arlésienne"Ж. БИЗЕ
G. BIZET
(1838–1875)

Tempo di Minuetto

6

12

18

24

f

f

f

КОММЕНТАРИИ

С. В. Рахманинов обращался к жанру транскрипции ещё в России, однако одним из самых востребованных этот жанр стал в годы эмиграции. Здесь композитором написаны транскрипции: «Муки любви» (1921) и «Радость любви» (1925) по произведениям Ф. Крейсера, Гопак из «Сорочинской ярмарки» М. Мусоргского (1924), «Ручей» по песне «Куда?» Ф. Шуберта (1925), «Полёт шмеля» из оперы Н. Римского-Корсакова «Сказка о царе Салтане» (1929), три пьесы из Партиты № 3 для скрипки соло И. С. Баха (1933, 1941), Скерцо из музыки к «Сну в летнюю ночь» Ф. Мендельсона (1933), Колыбельная песня П. Чайковского (1941), а также значительно переработаны три, написанные до эмиграции: Менуэт из музыки к «Арлезианке» Ж. Бизе (1900, 1922) и транскрипции двух собственных романсов — «Сирень» (1915, 1941) и «Маргаритки» (1922, 1940).

Связано это, прежде всего, с активной концертной деятельностью Рахманинова и необходимостью пополнения своего концертного репертуара яркими виртуозными пьесами. Транскрипции чаще всего исполнялись Рахманиновым на бис. Исключением можно считать Прелюдию, Гавот и Жигу из Партиты Баха — ими композитор любил начинать концерт.

Немаловажным фактором было и активное взаимодействие Рахманинова с индустрией звукозаписи, поскольку жанр транскрипции отвечал вкусам аудитории и, соответственно, был востребован звукозаписывающими компаниями. Благодаря этому мы имеем возможность ознакомиться с авторской интерпретацией всех произведений, содержащихся в данном томе, что даёт богатый материал для исполнителей.

Интерес Рахманинова к созданию транскрипций в определённой степени можно отнести и к наследованию фортепианной традиции, в которой прошло его становление как пианиста в консерваторские годы. В концертном репертуаре Рахманинова было много виртуозных

транскрипций других авторов — Листа, Таузига, Бузони.

Кроме того, опора на чужой материал помогала Рахманинову справиться с творческим кризисом зарубежного периода. Однако даже создав такие знаковые произведения, как Третья симфония, Рапсодия на тему Паганини и «Симфонические танцы», композитор продолжает обращаться к жанру транскрипции. Обработка Колыбельной песни Чайковского, созданная им в 1941 году, стала фактически последним опусом композитора.

Отдельно стоит упомянуть об изданиях транскрипций, осуществлённых при жизни композитора в эмиграции. Ч. Фоли стал не только концертным менеджером Рахманинова, но и его издателем: ему принадлежали права на публикацию сочинений композитора в США. По заказу Фоли ноты печатались в издательстве К. Фишера. В Европе же новые сочинения Рахманинова выходили под маркой собственного издательства «Таир», просуществовавшего с 1925 по 1935 год. Таким образом, большинство произведений имело «двойное гражданство». В одном из писем Е. Сомов, секретарь Рахманинова, предлагая ему давать автографы только на пластинках и нотах, упоминает оба варианта: «Само собою разумеется, что ноты должны быть издательства “Таир” или тех, что представлены „уважаемым мюзикпаблишером Чарльзом Фоли“» (Рахманинов С. Литературное наследие. Т. 3. М.: Музыка, 2023. С. 245).

В основу настоящей публикации положены прижизненные издания и первые издания пьес, вышедших в свет после смерти композитора в рамках Полного собрания фортепианных сочинений под редакцией П. Ламма. Тексты были пересмотрены с учётом сохранившихся автографов из Российского национального музея музыки и Библиотеки Конгресса США, а также авторских аудиозаписей произведений.

COMMENTS

Sergei Rachmaninoff wrote several piano transcriptions while still in Russia, but his most sought-after works in the genre were composed abroad: *Liebesleid* ('Love's Sorrow' 1921) and *Liebesfreud* ('Love's Joy' 1925) after Fritz Kreisler, Hopak from Modest Musorgsky's opera *Sorochintsī Fair* (1924), 'Brooklet' after Franz Schubert's song *Wohin?* ('Which Way?') (1925), 'Flight of the Bumblebee' from Nikolay Rimsky-Korsakov's opera *The Tale of Tsar Saltan* (1929), three movements from Johann Sebastian Bach's Partita No. 3 for solo violin (1933, 1941), Scherzo from Felix Mendelssohn's music for *A Midsummer Night's Dream* (1933), Pyotr Tchaikovsky's 'Cradle Song' (1941). To these should be added the revised versions of three transcriptions written before the emigration: Minuet from George Bizet's music for *L'Arlésienne* (1900, 1922) and Rachmaninoff's own 'Lilacs' (1915, 1941) and 'Daisies' (1922, 1940).

Rachmaninoff's special interest in the genre was related to his activity as concert pianist and the necessity to enrich his repertoire with brilliant virtuoso pieces. The transcriptions were usually played by him as encores. The only exceptions were Prelude, Gavotte and Gigue from Bach's Partita: Rachmaninoff used to begin his recitals with these three pieces.

Another important factor was Rachmaninoff's active collaboration with recording industry. The genre of transcription appealed to the tastes of large audience and, therefore, was in demand by record companies. As a result, the author's interpretations of all the pieces included in the present volume are available as recorded documents, providing a rich material for contemporary performers.

The genre of piano transcription was cultivated within the tradition to which Rachmaninoff belonged as a pianist since his conservatoire years. A number of virtuoso transcriptions by other composers — such as Liszt, Busoni, and Tausig — featured in his concert repertoire.

The reliance on other composers' material helped Rachmaninoff to cope with the creative crisis of his emigration years. However, Rachmaninoff continued to write piano transcriptions even after having composed such important works as his Third Symphony, the *Rhapsody on a Theme of Paganini*, and the *Symphonic Dances*. The arrangement of Tchaikovsky's 'Cradle Song' (1941) became actually his final piece.

The editions of Rachmaninoff's transcriptions issued during his lifetime deserve a special mention. Charles Foley was not only Rachmaninoff's concert manager, but also his publisher. He owned the rights to publish the composer's works in the USA. On Foley's orders, the music was printed in Carl Fischer's publishing house. As regards Europe, Rachmaninoff's new works were issued under the label of his own publishing firm 'Tair', which functioned from 1925 to 1935. Hence, most of Rachmaninoff's works held 'dual citizenship'. In one of his letters Rachmaninoff's secretary Yevgeniy Somov, proposing him to sign autographs only on records and music scores, mentions both variants: 'It goes without saying that the music must be by "Tair" or by the "respected music publisher" Charles Foley' (*Rachmaninoff S. Literary Heritage*. Moscow: Muzyka, 2023. Vol. 3, p. 245).

The present publication is based on the editions that appeared in the composer's lifetime, as well as on the first publications issued after the composer's death as parts of his Complete Works for piano under the editorship of Pavel Lamm. The music texts have been compared with the autograph manuscripts stored at the Russian National Museum of Music and the Library of Congress, as well as with the audio recordings of Rachmaninoff's own performances.

SERGEI RACHMANINOFF. 'LILACS'. OP. 21 No. 5

The romance 'Lilacs' to words by Yekaterina Beketova was composed in April 1902. According

Нотное издание
Рахманинов Сергей Васильевич
ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ФОРТЕПИАННЫХ СОЧИНЕНИЙ. ТОМ 11
Фортепианные транскрипции

Редактирование и корректура нотного текста

В. Сумароков, С. Чеботарёв, Н. Умнова
С. Морозов, Е. Дрозд, Г. Варламов

Литературный редактор

В. Мудьюгина

Дизайн

Д. Кибо

Набор и вёрстка нотного текста

Е. Дрозд, А. Казачков

Технический редактор

С. Леонова

Формат 70x108 1/8. Объём печ. л. 16,5
Изд. № 17951 («Музыка»). Изд. № J 1040 («П. Юргенсон»)
Тираж 500 экз.

АО «Издательство «Музыка», 123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1
Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37
www.musica.ru

ООО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон»
123056 г. Москва, ул. Красина, д. 27, стр. 2
Тел.: +7 (495) 609-07-93
E-mail: sales@jurgenson.ru
www.jurgenson.ru

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «ИПК Парето-Принт»
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс №3А
www.pareto-print.ru
Заказ № _____

Musical edition
Rachmaninoff Sergei Vasil'yevich
COMPLETE PIANO WORKS. VOL. 11
Piano Transcriptions

Editing and proofreading of the music text
V. Sumarokov, S. Chebotaryov, N. Umnova
S. Morozov, E. Drozd, G. Varlamov

Literary editor
V. Mud'yugina

Designer
D. Kibo

Typesetting and layout of the music text
E. Drozd, A. Kazachkov

Layout
S. Leonova

Muzyka Publishers
2/46, Bolshaya Sadovaya Str., Moscow, 123001, Russia
Tel. +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37
www.musica.ru

Music Publishing House P. Jurgenson
27, Krasin Str., bld. 2, Moscow, 123056, Russia
Tel.: +7 (495) 609-07-93
E-mail: sales@jurgenson.ru
www.jurgenson.ru